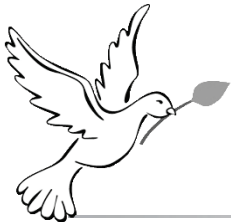


กลวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน*

Strategies Used in Naming American Movies into Thai Language



ธรรณปพร หงษ์ทอง

Thannapaporn Hongthong

มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

Bansomdejchaopraya Rajabhat University, Thailand.

Email: Jinkbsru21@gmail.com

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) วิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน 2) ศึกษากลวิธีการใช้ภาษาไทยในการสื่อความหมายจากภาพยนตร์อเมริกัน เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยมีวิธีดำเนินการวิจัยคือ รวบรวมข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์ในปี พ.ศ. 2551-2552 จากแผนกควบคุมภาพยนตร์ กองทะเบียน กระทรวงวัฒนธรรม จำนวน 321 เรื่อง ซึ่งในช่วงปีพ.ศ.2551-2552 นั้น เป็นช่วงที่มีจำนวนภาพยนตร์อเมริกันเข้ามาฉายในประเทศไทยมากที่สุด และนำมาศึกษาวิเคราะห์เรื่องกลวิธีการใช้ภาษาไทยโดยใช้แนวคิดของ ธรรณปพร หงษ์ทอง จากดุซนินีพนธ์ เรื่อง กลวิธีการใช้ภาษาในการเผยแผ่พุทธธรรมของพุทธทาสภิกขุ : กรณีการสอน อิทัปปัจจยตา ปีพ.ศ.2557 และใช้แนวคิดการจัดประเภทภาพยนตร์ของ เดชพัฒน์ อรรถสาร ปีพ.ศ.2537 ผลการวิจัยพบว่า มีการจัดแบ่งหมวดหมู่ชื่อภาพยนตร์ออกเป็น 4 ประเภทคือ 1) ชื่อภาพยนตร์ประเภทชีวิต 2) ชื่อภาพยนตร์ประเภทเบาสมอง 3) ชื่อภาพยนตร์ประเภทลึกลับสยองขวัญ และ 4) ชื่อภาพยนตร์ประเภทต่อสู้เร้าใจ และพบว่า ลักษณะของการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกันมีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายใน 3 ลักษณะคือ 1) สื่อความหมายถึงตัวเอกของเรื่อง 2) สื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่อง และ 3) สื่อความหมายถึงบรรยากาศของเรื่อง สำหรับกลวิธีในการใช้ภาษาไทยสื่อความหมายนั้น พบ 3 วิธี คือ 1) การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ใหม่ 2) การใช้คำทับศัพท์ และ 3) การแปลคำศัพท์ และนอกจากนี้ผลการวิจัยพบว่า การตั้งชื่อเรื่องเป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกันนั้นคำนึงถึงบทบาททางธุรกิจมากกว่าบทบาททางด้านการสื่อความหมาย

คำสำคัญ: กลวิธี, การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์, ภาษาไทย, ภาพยนตร์อเมริกัน

Abstract

The objectives of this research were to: 1) analyze strategies used in naming American movies into Thai; 2) study the use of the Thai language strategies in conveying the meaning of American movies into Thai. This is qualitative research which encompassed 321 titles of American movies from 2008 to 2009. The data was collected from The Film Control Department, Registration Division, and Ministry of Culture as during those times, American movies were the most prevalent in Thailand. In this present study, the concept of the Thai language usage strategies was fundamentally based on the idea of Thannapaporn Hongthong from the dissertation on linguistic strategies for propagating Buddhism of Buddhadasa Bhikkhu: case study of “Idappaccayatā” teaching method in 2014. The concept of film genres by Detchpat Artasan in 1994 was also employed. The results indicated that movie titles can be categorized into four types: 1) drama, 2) comedy, 3) suspense and thriller, and 4) action. Furthermore, it was found that three characteristics of naming and conveying the meaning of American movies into Thai depends upon: 1) central character, 2) theme, and 3) atmospheres of stories. In terms of the Thai language usage strategies, there are three methods as follows: 1) creating a new name, 2) using transliterated words, and 3) translating words. In addition, the results also revealed that the strategies used in naming American movies into Thai place more emphasis on business values rather than the authentic meaning of the language.

Keywords: Strategy; Naming Movies; Thai Language; American Movies

บทนำ

ธุรกิจภาพยนตร์ เป็นธุรกิจที่กำลังมีอิทธิพลต่อชีวิตประจำวันของคนไทยเป็นอย่างมาก จัดว่าเป็นสื่อวัฒนธรรมมวลชนอีกแบบหนึ่งที่สามารถให้สาระความบันเทิงกับคนทุกเพศทุกวัย ซึ่งการนำภาพยนตร์จากต่างประเทศเข้ามาฉายในประเทศไทยมีความนิยมมากขึ้นเรื่อยๆ เช่น ภาพยนตร์ จีน เกาหลี ญี่ปุ่น ไต้หวัน อินเดีย ภาพยนตร์จากยุโรป แต่ภาพยนตร์ที่ได้รับความนิยมสูงสุดคือ ภาพยนตร์จากประเทศสหรัฐอเมริกา โดยเริ่มเข้ามาฉายในประเทศไทยครั้งแรกตั้งแต่ พ.ศ.2490 (Wessakoson, 2015: 11) ตั้งแต่นั้นวงการธุรกิจภาพยนตร์จึงเจริญเติบโตอย่างรวดเร็ว และผู้ทำธุรกิจด้านนี้จะต้องคำนึงถึงเรื่องการบริหารด้านจิตวิทยา วิจารณ์ญาณ และการวางแผนการตลาดไปพร้อมๆ กันอย่างลงตัว เพราะภาพยนตร์ถือเป็นผลิตภัณฑ์ที่มีวงจรชีวิตสั้นมากในการเข้ามาฉายในโรงภาพยนตร์และมีระยะเวลาในการทำรายได้ไม่นานนัก ดังนั้น ผู้ทำธุรกิจทางด้านนี้จึงต้องวางแผนให้ดีที่สุดในการผลิตภาพยนตร์ 1 เรื่อง เพื่อทำรายได้ให้ได้สูงที่สุด และในท่ามกลางองค์ประกอบหลายๆประการของธุรกิจภาพยนตร์นั้น “การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์” เป็นปัจจัยหนึ่งที่มีความสำคัญต่อความสำเร็จในเชิงธุรกิจ โดยถือว่าเป็นความสำคัญในระดับต้นๆ ประเด็นสำคัญคือ ภาพยนตร์อเมริกันที่นำเข้ามาฉายในประเทศไทยจะมีลักษณะสำเร็จรูปมาแล้วจากบริษัทต้นสังกัด ซึ่งทางบริษัทตัวแทนจำหน่ายในประเทศไทย ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงเนื้อหาในตัวภาพยนตร์ได้แม้แต่น้อย แต่สิ่งเดียวที่สามารถทำได้และจำเป็นต้องทำก็คือ การตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย

ตั้งแต่นั้นผู้วิจัยจึงเป็นถึงความจำเป็นในการศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน ซึ่งถือว่าเป็นสารโฆษณาลักษณะหนึ่ง นอกเหนือจากตัวอย่างภาพยนตร์ โปสเตอร์ และการประชาสัมพันธ์ต่างๆ

ที่มีความสำคัญต่อการสื่อสารกับผู้ชม หากไม่มีชื่อภาษาไทยผู้ชมอาจพบกับความไม่สะดวกในการตีความ เพื่อที่จะหาแก่นเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ ซึ่งอาจจะทำให้ผู้ชมเกิดความไม่ชอบใจ หากตัดสินใจที่จะชมภาพยนตร์แต่เรื่องราวกลับไม่ได้เป็นอย่างที่คิด นั่นก็จะทำให้ส่งผลกระทบต่อธุรกิจภาพยนตร์ได้ และการมีชื่อภาษาไทยจะช่วยให้ผู้ชมชาวไทยสามารถคาดเดาถึงแนวของภาพยนตร์ได้ว่าเป็นภาพยนตร์ประเภทใด ดังนั้นชื่อเรื่องภาษาไทยจึงจำเป็นที่จะต้องมียุ่ควบคู่กับชื่อเรื่องภาษาอังกฤษต่อไป เนื่องจากยังมีกลุ่มผู้บริโภคอีกจำนวนมากที่จำเป็นต้องอาศัยชื่อภาษาไทยในการตีความ และทำความเข้าใจเนื้อหาของภาพยนตร์ในเบื้องต้นก่อนตัดสินใจรับชม ทั้งนี้แม้ว่าปัจจัยที่จะทำให้ผู้บริโภคตัดสินใจเข้าชมภาพยนตร์เรื่องหนึ่งๆนั้นมีหลายประการ เช่น ความนิยมในตัวนักแสดง ผู้กำกับการแสดง หรือแม้กระทั่งกระแสความนิยมที่ส่งต่อกันมาจากสื่อต่างๆ แต่การพิจารณาชื่อเรื่องภาษาไทยก็ยังคงมีความสำคัญต่อการตัดสินใจไม่แพ้กัน เพราะถ้าหากชื่อภาษาอังกฤษมีความยาวหรือมีความยากต่อการทำความเข้าใจ หรือเป็นคำที่ออกเสียงยาก ชื่อภาษาไทยจะเข้ามามีบทบาทในการช่วยขยายความได้ และจากการที่ผู้วิจัยสำรวจและรวบรวมข้อมูลของแผนกควบคุมภาพยนตร์ กองทะเบียนกระทรวงวัฒนธรรม พบว่า ภาพยนตร์อเมริกันที่นำเข้ามาฉายในประเทศไทย มีการตั้งชื่อเป็นภาษาไทยกำกับไว้ทุกเรื่อง ซึ่งเป็นข้อพิสูจน์แล้วว่า การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกันนั้นมีความสำคัญต่อวงการธุรกิจภาพยนตร์ตั้งแต่อดีตมาจนถึงปัจจุบัน จึงเป็นเหตุผลที่ผู้วิจัยมุ่งศึกษาวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน เพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาศักยภาพทางการแข่งขันของผู้ประกอบการ โดยได้จากปรากฏการณ์ทางสังคมที่เป็นรากฐานทางเศรษฐกิจ ซึ่งเกิดการเชื่อมโยงกันนำไปสู่การพึ่งพากันและกัน การขยายตัวและหดตัวของเศรษฐกิจเป็นผลมาจากภาวะเศรษฐกิจโลกส่วนหนึ่งและปัจจัยภายในประเทศส่วนหนึ่ง ทำให้นักวิชาการทั้งหลายพยายามเสนอความคิดเรื่องการพัฒนาเศรษฐกิจในวงการต่าง ๆ อย่างเช่น (Wasi, 1999) โดยเน้นการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างการพัฒนาเศรษฐกิจ ทรัพยากรมนุษย์ และสิ่งแวดล้อม เป็นแนวทางการบริหารจัดการทั้งในระดับภาครัฐและเอกชนมีลักษณะความสัมพันธ์เชิงห่วงโซ่อุปสงค์อุปทานที่มีต่อกัน โดยในวงการธุรกิจภาพยนตร์ก็ต้องอาศัยการจัดการปัจจัยการผลิตและการตลาดเช่นเดียวกัน (Bachev, 2010) เมื่อเป็นเช่นนี้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกันจึงเป็นปัจจัยสำคัญอย่างหนึ่งที่จะส่งเสริมและพัฒนาธุรกิจในการภาพยนตร์ และเชื่อมโยงไปสู่การพัฒนาเศรษฐกิจในวงการอื่นๆ เป็นห่วงโซ่ต่อเนื่องกันไป

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน
2. เพื่อศึกษาวิธีการใช้ภาษาไทยในการสื่อความหมายจากภาพยนตร์อเมริกัน

ขอบเขตการวิจัย

1. ขอบเขตด้านกลุ่มประชากร คือ รายชื่อภาพยนตร์อเมริกันที่ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาไทยแล้วในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 โดยขอความอนุเคราะห์ข้อมูลจากแผนกควบคุมภาพยนตร์ กองทะเบียน กระทรวงวัฒนธรรม จำนวน 321 เรื่อง ซึ่งผู้วิจัยเลือกช่วงปี พ.ศ.2551-2552 เนื่องจากเป็นช่วงที่ภาพยนตร์อเมริกันเข้ามาฉายในประเทศไทยมีจำนวนเรื่องมากที่สุด
2. ขอบเขตด้านเนื้อหา ผู้วิจัยมุ่งศึกษาวิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน และศึกษาถึงกลวิธีของการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อดังกล่าว

3. ขอบเขตด้านระยะเวลา สำหรับตัวข้อมูลที่น่ามาศึกษามีขอบเขตในเรื่องเวลา คือ ภาพยนตร์อเมริกันที่ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาไทยแล้วในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 และขอบเขตระยะเวลาในการวิจัยครั้งนี้คือ ช่วงเดือนตุลาคม พ.ศ.2561 ถึง เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2562

วิธีดำเนินการวิจัย

1. รวบรวมรายชื่อภาพยนตร์อเมริกันที่ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาไทยแล้วในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 จากแผนกควบคุมภาพยนตร์ กองทะเบียน กระทรวงวัฒนธรรม จำนวน 321 เรื่อง ซึ่งวิธีการคัดเลือกรายชื่อภาพยนตร์นั้น ผู้วิจัยนำข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์อเมริกันทุกเรื่อง que เข้าฉายในปี พ.ศ.2551-2552 มาทำการวิเคราะห์ เนื่องจากเป็นช่วงปีที่มีจำนวนเรื่องภาพยนตร์อเมริกันที่เข้าฉายมากที่สุดในประเทศไทย

2. นำรายชื่อภาพยนตร์มาจัดแบ่งประเภท โดยใช้แนวคิดการจัดแบ่งประเภทภาพยนตร์ของเดซท์พัฒนา อรรถสาร ปี พ.ศ. 2537 ซึ่งแบ่งออกได้เป็น 4 ประเภท คือ ภาพยนตร์เบาสมอง (Comedy) ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญ (Suspense and Thriller) ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action) และภาพยนตร์ชีวิต (Drama)

3. วิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน และศึกษาถึงกลวิธีของการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อดังกล่าว โดยใช้แนวคิดเรื่องกลวิธีการใช้ภาษาของ ธรณปพร หงส์ทอง พ.ศ. 2557 ประกอบด้วย 3 ลักษณะคือ กลวิธีการตั้งชื่อเรื่อง กลวิธีทางด้านการใช้คำศัพท์ และกลวิธีทางด้าน การแปลความหมายคำศัพท์

4. สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลการวิจัย พร้อมทั้งให้ข้อเสนอแนะ

ผลการวิจัย

ผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน พบว่า จากการศึกษาภาพยนตร์อเมริกันที่ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาไทยในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 จำนวนทั้งหมด 321 เรื่อง โดยใช้เกณฑ์ในการจัดแบ่งประเภทภาพยนตร์ออกเป็น 4 ประเภท คือ 1) ภาพยนตร์เบาสมอง(Comedy) 2) ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญ (Suspense and Thriller) 3) ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action) และ 4) ภาพยนตร์ชีวิต (Drama) (Athasarn, 1994) ผลการวิจัยพบว่า 1) ภาพยนตร์เบาสมอง มีจำนวน 65 เรื่อง ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญ มีจำนวน 59 เรื่อง ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ มีจำนวน 110 เรื่อง และภาพยนตร์ชีวิต มีจำนวน 65 เรื่อง ดังแสดงตัวอย่างชื่อภาพยนตร์ในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 แสดงตัวอย่างรายชื่อภาพยนตร์ตามการจัดประเภทภาพยนตร์ในช่วงปี พ.ศ.2551-2552

ภาพยนตร์ชีวิต (Drama)	ภาพยนตร์เบาสมอง (Comedy)	ภาพยนตร์ลึกลับ สยองขวัญ (Suspense and Thriller)	ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action)
1. My Blueberry Nights (300 วัน 5,000 ไมล์ ห่างไกลไม่ห่างกัน) 2. Cadillac records (คาดิลแลคเรคคิตส์ วันวานตำนานร็อก) 3. The Tale of	1.Kungfu Panda (กังฟูแพนด้า จอมยุทธ์พลิกโลก ชื่อคยทุธภาพ) 2. Made of Honor (ก๊ากใจให้เพื่อนเลิฟ) 3. Disaster Movie (ขบวนการฮีโร่ปราบ	1.Changeling (กระซอกปมปริศนาคดีอำพราง) 2. Book of Blood (ถลกหนังสือบันทึกเลือด) 3. Shutter (ชัตเตอร์ แรงอาฆาต ภาพวิญญาณสยอง) 4. Day of the	1.The spider wick Chronicles Indiana (ตำนานสไปเดอร์วิก) 2. Jones and the Kingdom of the Crystal Skull (ขุมทรัพย์สุดขอบฟ้า) 4 : อาณาจักร

ภาพยนตร์ชีวิต (Drama)	ภาพยนตร์เบาสมอง (Comedy)	ภาพยนตร์ลึกลับ สยองขวัญ (Suspense and Thriller)	ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action)
Despereau (เดเปโร... รักยิ่งใหญ่จากใจดวงเล็ก) 4. Atonement (ตราบาปลิขิตรัก)	โลก) 4. Wild Child (คุณหนูไฮโซเปรี้ยวซ่าเกินร้อย)	dead (วันรกกัดไม่เหลือซาก)	กะโหลกแก้ว) 3. In Bruges (คู่รักฆ่าตะลุมมหานคร)
5. The Other Boleyn Girl (บัลลังก์รัก ฉาวโลก) 6. The Curious Case of Benjamin Button (เบนจามิน บัตตัน อัจฉริยะคนโลกไม่เคยรู้) 7. Elizabeth The Golden Age (อลิซาเบธ ราชินีบัลลังก์ทอง) ฯลฯ	5. Open Season 2 (คู่ซ่าป่าระเบิด 2) 6. Bolt (โบลท์ ชูปเปอร์โฮ่ง หัวใจเต็มร้อย) 7. Be kind Rewind (ใครจะว่า... หนึ่งชั่วโมงย้อนเวลา) 8. Superhero Movie (ไอ้แมงปอแมน ฮีโร่ ชูปเปอร์รั้ว) 9. Burn after Reading (ยกขบวนป่วนซีไอเอ) ฯลฯ	5. The living and the dead (ข้ามเส้นความเป็น ล้าเส้นความตาย) 6. Poison Ivy The secret society (อิมันตรายไปทั้งตัว 4) 7. Waz (หวาด!!! อ้ามหิตตัดอ้ามหิต) 8. We own the night (เนียนคมคนพันธุ์โหด) 9. One missed call (โทรดับวิญญาณ) ฯลฯ	4. Max Payne (คนมหากาฬถอนรากถอนโคน) 5. Jumpers (จัมพ์เปอร์คนโดดกระชากมิติ) 6. Death Race (ชิงสังตาย) 7. Journey to the Center of the Earth (ดิ้งทะลุสะดือโลก) 8. Mummy: Tomb of the Dragon Emperor ฯลฯ

จะเห็นได้ว่ากระแสความนิยมของผู้ชมในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 นั้น นิยมชมภาพยนตร์แนวต่อสู้เร้าใจมากที่สุด รองลงมาคือภาพยนตร์ประเภทเบาสมอง และภาพยนตร์ชีวิต ส่วนความนิยมน้อยที่สุดคือภาพยนตร์ประเภทลึกลับสยองขวัญ เมื่อจัดหมวดหมู่ประเภทของภาพยนตร์อเมริกันได้แล้ว จึงนำมาวิเคราะห์ลักษณะของการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน และผลการวิจัยพบว่า มีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายใน 3 ลักษณะคือ 1) การสื่อความหมายถึงตัวเอกของเรื่อง 2) สื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่อง และ 3) สื่อความหมายถึงบรรยากาศของเรื่อง (Hongthong,2014) ผลการวิจัยเสนอรายละเอียดการวิเคราะห์ดังต่อไปนี้

1. สื่อความหมายถึงตัวเอกของเรื่อง

การสื่อความหมายถึงตัวละครเอกในเรื่องจุดขายหรือจุดเด่นอยู่ที่นักแสดงนำ ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยจะต้องนำข้อมูลที่น่าสนใจของนักแสดงเอคนั้นมานำเสนอ ซึ่งพบกลวิธีที่ผู้ตั้งชื่อใช้ 5 วิธีดังนี้

1.1 กล่าวถึงโดยใช้ชื่อตัวเอก เป็นวิธีที่พบบ่อยครั้งเช่นเดียวกับการตั้งชื่อนวนิยายไทยในอดีตที่ใช้ชื่อตัวเอกมาตั้งชื่อเรื่อง เช่น ปริศนา ผู้หญิงคนนั้นชื่อบูญรอด เป็นต้น และสำหรับในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ พบชื่อเรื่องทีกล่าวถึงตัวเอกโดยการใช้ชื่อตัวละครมาตั้งชื่อเรื่อง เช่น เบนจามิน บัตตัน อัจฉริยะคนโลกไม่เคยรู้ (The Curious Case of Benjamin Button), อลิซาเบธ ราชินีบัลลังก์ทอง (Elizabeth: The Golden Age), วอลล์-อี หุ่นจิ๋วหัวใจเกินร้อย (Wall-E), มอร์แกน ไฮโซโกบ้านนอก (Did you Hear About the Morgan?), ริคกี้ ไอ้หนูไม่ธรรมดา (Ricky), แฮนค็อก ฮีโร่ขวางนรก (Hancock), นาทาชา สวยเพชฌฆาต (Natasha), เซอร์ล็อก โอลด์มส์ ดับแผนพิฆาตโลก (Sherlock Holmes), แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม (Harry Potter and the Half-Blood Prince), และ มิสเตอร์บรูคส์ สุภาพบุรุษอ้ามหิต (Mr.Brooks) เป็นต้น

1.2 กล่าวถึงโดยใช้คำเรียกสมญานาม เช่น หนุมลูกแหง ติดแม่ไม่ขอโต (Mama's Boy), คนคลั่ง...ฆ่าสังตาย (Death Sentence), วีรบุรุษเลือดล้างแผ่นดิน (Assembly), นักรบพันธุ์เดือด (Rambo 4), ตำนานโหดโคตรไอ้เคี่ยม (Rogue), พูช โศครคนเหนือนมนุษย์ (Push) อิทธิแมนโคตรเพชรฆาต 47 (Hitman), และมหาประลัย คนเกราะเหล็ก (Iron man) เป็นต้น

1.3 กล่าวถึงโดยใช้คำที่สื่อถึงเพศ ตัวอย่างภาพยนตร์ที่ใช้คำสื่อถึงเพศชาย เช่น รักอมตะของชายท่องเที่ยว (The Time Traveler's Wife), ด้วยเกียรติแต่วีรบุรุษ (Taking Chane), หนุมโสดหัวใจโดดเดี่ยว (Up in the Air), ฮาร์วี มิลค์ ผู้ชายฉาวโลก (Milk), โอโย! หัวใจรุ่งริ่งโดนทิ้งครึ่งผม (Forgetting Sarah), เฮลล์บอย 2 ฮีโร่พันธุ์รอก (Hellboy II: The Golden Army), และ แค้นสังหาร เทพบุตรนินจา (Ninja Assassin) เป็นต้น ส่วนตัวอย่างภาพยนตร์ที่ใช้คำสื่อถึงเพศหญิง เช่น ผู้หญิงก็มีหัวใจ (Offside), ซิดนีย์ไวท์ เทพนิยายสาววัยรุ่น (Sydney White), สวย ซ่อน หวีด (Sorority Row), ฉันทันนี้แหละ...นางมารตัวแม่ (The September Issue), และ สาวบลอนด์กะ ตีตาคูณสอง (Legally Blond 3) เป็นต้น

1.4 กล่าวถึงโดยใช้คำที่สื่อถึงตำแหน่ง หน้าที่การงาน หรือ สถานภาพ ตัวอย่างภาพยนตร์ประเภทนี้ เช่น คู่รักฆ่าทะลุมหานคร (InBruges), ตำรวจเดือดล่าล้างเดน (Street Kings), จีไอโจ สงครามพิฆาตคอบร้าทมิฬ (G.I Joe: the Rise of Cobra), สวินนี่ ท็อดด์ บาร์เบอร์หญิงโหดแห่งฟลีตสตรีท (Sweeney Todd: The Demon Barber of Fleet Street), ดาราประจัญบาน ท.ทหารจำเป็น (Tropic Thunder), ประมาจารย์รักสูตรพิสดาร (The love guru), เพื่อนเจ้าสาว 27 วิวาท์ เมื่อไหร่จะได้เป็นเจ้าสาว? (27 Dresses), เดอะดัชเชส พิศวาส อำนาจ ความรัก (The Duchess), และ มหัศจรรย์มนตร์รักเจ้าชายกบ (The Princess and the Frog) เป็นต้น

1.5 การกล่าวโดยบอกจำนวนตัวเอก มีการกล่าวถึงตัวเอกที่มีจำนวนไม่เกิน 2 คนตัวอย่าง เช่น สุดป่า สองเพื่อน หนึ่งมิตรภาพ (The Fox & The Child), ถนนแห่งฝันสองเรานิรันดร (Revolutionary Road), คู่กวานป่วนยุคเกาส์ (Year one), คู่ระห่ำผจญเกียรติ (Pride and Glory), หรือตัวเอกที่มีจำนวนมากกว่าสอง เช่น ปีกแห่งรัก... 5 หัวใจไม่ยอมแพ้ (Winged Creatures), เดอะแองคีโอเวอร์ เมายกแก๊งค์แองคีย์ก๊วน (The Hangover), และ 7 พิฆาตฝ่าโลกอมนุษย์ (The Mutant Chronicles) เป็นต้น

2. สื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่อง

การสื่อความหมายถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ เป็นจุดขายอย่างหนึ่งของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยใช้บ่อย ซึ่งเป็นการบอกผู้ชมไปในเบื้องต้นเกี่ยวกับเนื้อหาที่มีในเรื่อง ในการวิจัยครั้งนี้พบการตั้งชื่อในลักษณะนี้เป็นจำนวนมาก ดังนั้นจึงแยกออกเป็นประเภทต่างๆ ดังนี้

2.1 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับภูตผีปีศาจ สัตว์ประหลาด ความลึกลับน่ากลัวและการฆาตกรรม เช่น ถลกหนังบัญญัติเลือด (Book of Blood), ชัตเตอร์ แรงอาฆาต ภาพวิญญาณสยอง (Shutter), ข้ามเส้นความเป็นล้าเส้นความตาย (The living and the dead), ลานสยอง จ้องเชือด (P2), ไดอารี่แห่งความตาย (Diary of the Dead), กระจกกลางหลุม (Drag Me to Hell), โซว์ฆ่าถ่ายทอดสด (Untraceable), คินผีคลั่ง กระจกวิญญาณสยอง (Asylum), เรียลลิตี้ขนหัวลุก (Paranormal Activity: Evidence of Haunting), ดี เอ็ค โค้ เสียอาฆาต (The Echo), และ คลั่ง แค้น หวีด (Scar 3D) เป็นต้น

2.2 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้ผจญภัย ตัวอย่างภาพยนตร์ เช่น คนมหากาฬ ถอนรากทรชน (Max Payne), จัมพ์เปอร์ คนโดดกระชากมิติ (Jumpers), รหัสสังหารยอดคนเหนือเมฆ (Largo Winch), คนเหล็ก 4 มหาสงครามจักรกลล้างโลก (Terminator Salvation), หน่วยระห่ำปลดล็อกกระเบิดโลก (The Hurt Locker), ฝ่าองค์กรข้ามโลก (The International), วีรบุรุษปล้นสะท้านเมือง

(Public Enemies), สงครามฝูงเอเลี่ยน ปะทะพรีเดเตอร์ 2 (Aliens Vs. Predator - Requiem), สกัดแผนลวงโลก (The Counterfeiters), และ สงครามเพชรฆาตมหากาฬ (Punisher 2), เป็นต้น

2.3 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก เช่น เดเปอโร...รักยิ่งใหญ่จากใจดวงเล็ก (The Tale of Despereau), บัลลังก์รัก ฉาวโลก (The Other Boleyn Girl), สลัมด็อก มิลเลียนแนร์ คำตอบสุดท้าย...อยู่ที่หัวใจ (Slumdog Millionaire), สเต็ปโตนใจ หัวใจโตนเธอ 2 (Step Up 2 the Street), ในอ้อมกอดรักไม่ลืมเลือน (The Reader), รักนี่คือทุกสิ่ง (Across the Universe), เพเนโลเป่ รักแท้...ขอแค่ปาฏิหาริย์ (Penelope), หยุดหัวใจไว้รอเธอ (The Leap Years), สัญญา 20,000 วันแม่สิ้นใจไม่ขอลืม (Love in the Time of Cholera), และ ครั้งสุดท้ายที่หัวใจอยู่ปลายทาง (Last Chance Harvey) เป็นต้น

2.4 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความตลกขบขัน ตัวอย่างเช่น ขบวนการฮีโร่ป่วนโลก (Disaster Movie), ใครจะว่า...หนังซ้ำเนี่ยะแหละเจ๋ง (Be Kind Rewind), ได้แมงปอแมน ฮีโร่ซูเปอร์ฮีโร่ (Superhero Movie), ย้ำเกมเด็ดสะเก็ดหนังจี้ (The come backs), เดี่ยวตลกตกไม่ตาย (Funny People), กังฟูแพนด้า จอมยุทธ์พลิกโลก ชื่อคุณยุทธภพ (Kungfu Panda), เก๋ทสมาร์ท พยัคฆ์ฉลาดแก้มไม่เล็ก (Get Smart), ปู่ซ่า ย่าซิ่ง จะขอรีออคให้ลืมแก่ (Young@Heart), และ พี่น้องบลูมรวมกันตุนจันละมุน (The Brothers Bloom) เป็นต้น

2.5 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสิ่งเหนือธรรมชาติ เช่น ผจญภัยเพนินยาพิลิกโลก ภาค 2 (Happily N'Ever After2), มหัศจรรย์ร้านของเล่นพิลิกโลก (Mr.Magorium's wonder Emporium), ลูกผม...เป็นมนุษย์ต่างดาว (Martian Child), มหัศจรรย์นิทานก่อนนอน (Bedtime Stories), และ อัจฉริยะวันคริสต์มาส (A Christmas Carol) เป็นต้น

3. สื่อความหมายถึงบรรยากาศของเรื่อง

การสื่อความหมายถึงบรรยากาศของเรื่องนั้น หมายถึงถึงสถานที่ เวลาและสิ่งของสำคัญในเรื่องด้วยการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจะเป็นคำที่แสดงให้เห็นบรรยากาศโดยรวมของเรื่อง เป็นการให้ข้อมูลแก่ผู้ชมว่า เรื่องราวนั้นเกิดขึ้นที่ใด เมื่อใด ดังนั้นชื่อภาพยนตร์ที่นำมาใช้ย่อมให้ความสำคัญกับฉากในเรื่องสามารถนำมาเป็นจุดขายได้มากกว่าปัจจัยอื่น และในการวิจัยนี้พบการนำเสนอในรูปแบบดังกล่าวนี้ 4 วิธีด้วยกันดังนี้

3.1 การใช้ถ้อยคำที่สื่อถึงขอบเขตของเรื่องราว เป็นถ้อยคำที่บอกถึงขอบเขตของเรื่องราวว่า ภาพยนตร์เรื่องนั้นมีเหตุการณ์ที่จะดำเนินไปกว้างเพียงใด เช่น สุดโลก สุดขอบฟ้า ทะลุโลก จักรวาล ห้วงจักรวาล เช่น ปฏิบัติการเดือดบันทึกลับสุดขอบโลก (Nation Treasure Book of Secrets), สตาร์เกต ฝายุทธกาลสยบจักรวาล (Star Gate the ARK of Truth), และ ขุมทรัพย์สุดขอบฟ้า 4: อาณาจักรกะโหลกแก้ว (Indiana Jones and the Kingdom of the Crystal Skull) เป็นต้น

3.2 คำเรียกสถานที่หรือชื่อสถานที่ เช่น ออสเตรเลีย (Australia), นิวยอร์กนครแห่งรัก (New York, I Love You), มาดากัสการ์ 2 ป่วนป่าแอฟริกา (Madagascar: Escape 2 Africa), ไฟรด์ อัฟ แพนแอ้ม แคมป์เชียร์สะบึม! (Fired Up), และ หนุมฟุ้งสาวเพี้ยวเปรี้ยวรักที่เวกัส (What Happens in Vegas...) เป็นต้น

3.3 การสื่อความหมายถึงช่วงเวลา หรือสถานการณ์สำคัญของเรื่อง เช่น 2012 วันสิ้นโลก (2012), 300 วัน 5,000 ไมล์ ท่างไกลไม่ห่างกัน (My Blueberry Night), และ ซัมเมอร์นั้น...แต่เพื่อนกันนิรันดร (December boys) เป็นต้น

3.4 การสื่อความหมายถึงสิ่งของสำคัญที่ประกอบฉากในเรื่อง เช่น กล่องเศรษฐกิจเปิดตาย (The Box), ทะเบียนรัก...สารคุณจัดให้ (License to Wed), ไดอารี่แห่งความตาย (Diary of the Dead), คฤหาสน์...ซ็อก (The Haunting in Connecticut), และ ดวงตาผี (The Eye) เป็นต้น

ผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 2 เพื่อศึกษาพฤติกรรมการใช้ภาษาไทยในการสื่อความหมายจากภาพยนตร์อเมริกัน ซึ่งผู้วิจัยได้ศึกษาโดยใช้แนวคิดในการวิเคราะห์พฤติกรรมการใช้ภาษาไทยใน 3 ลักษณะคือ 1) พฤติกรรมการตั้งชื่อเรื่อง 2) พฤติกรรมทางการใช้คำศัพท์ และ 3) พฤติกรรมทางการแปลความหมายคำศัพท์ (Hongthong,2014) ซึ่งในการใช้ภาษาไทยสื่อความหมายในการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกันนั้น ผลการวิจัยพบว่า มีพฤติกรรมการตั้งชื่อเรื่องดังนี้

1. การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ใหม่

การตั้งชื่อเรื่องขึ้นใหม่ เป็นวิธีการที่ผู้ตั้งชื่อพิจารณาตั้งชื่อภาษาไทยขึ้นมาใหม่โดยที่ความหมายของชื่อภาษาไทยนั้นไม่มีความเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษของเดิมเลย หรือหากจะเกี่ยวข้องบ้างก็จะอยู่ในระดับของการใช้คำในแวดวงเดียวกันเท่านั้น ไม่ได้มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน เมื่อพิจารณาความหมายของชื่อภาษาไทยเทียบกับภาษาอังกฤษแล้วจะเห็นว่าห่างไกลกันจนไม่ทราบว่าเป็นเรื่องเดียวกัน จากการศึกษาพบว่าการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ใหม่มี 2 รูปแบบ คือ

1.1 ตั้งชื่อเป็นภาษาไทยขึ้นใหม่โดยใช้คำในแวดวงเดียวกัน ในการตั้งชื่อลักษณะนี้จะใช้ถ้อยคำที่มีความหมายอยู่ในแวดวงเดียวกันกับความหมายของชื่อเรื่องในภาษาอังกฤษ และไม่ใช้การแปลชื่อภาษาอังกฤษ เช่น กลีบเขมือบ (Teeth), กระชากใจสู้แล้วคว้าใจเธอ (Never Back Down), ทูบกะโหลกนรกใต้เมือง (Midnight Meat Train), และ ตามล่าตามรัก ขุมทรัพย์มหากภัย (Fool's Gold) เป็นต้น

1.2 ตั้งชื่อเป็นภาษาไทยขึ้นใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมทั้งความหมายของถ้อยคำและความหมายโดยรวมของสารก็ไม่เกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษแต่อย่างใด เช่น กระชากปมปริศนาคดีอำพราง (Changeling), ญ.หญิงรักด้วยใจ ช.ชายรักด้วย... (The Ugly Truth), จอมป่วนหน้าชื่อ (Marley & Me), หัวใจร้องว่ารักเธอ (Once), แต่ความรักด้วยความเจ็บปวด (Snakes and Earrings), ไฟรัก ไฟสงคราม (Shanghai), และ ปรูจรักให้ครบรส (Julie & Julia) เป็นต้น

2. การใช้คำทับศัพท์

การใช้คำทับศัพท์ เป็นวิธีการที่ผู้ตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยใช้บ่อยๆ เพราะเป็นการง่ายสำหรับการตั้งชื่อเรื่อง ซึ่งอาจมีการทับศัพท์เฉพาะภาษาอังกฤษเท่านั้น หรืออาจมีการเสริมความภาษาไทยเข้าไปด้วย หรืออาจมีการตกแต่งข้อความเพิ่มเติมเข้าไปอีก เช่น เรื่อง Cardilac Records ตั้งเป็นชื่อภาษาไทยว่า คาคิลแล็คส์ วันวานตำนานร็อก เป็นต้น จากการศึกษาครั้งนี้พบวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยจากการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ 3 ลักษณะ คือ

2.1 การทับศัพท์หมดทุกคำโดยไม่มีการเสริมความภาษาไทย เป็นลักษณะการใช้คำภาษาไทยเขียนทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยไม่มีข้อความภาษาไทยเสริม คำทับศัพท์ดังกล่าวส่วนมากเป็นคำวิสามานยนาม หรือที่เรียกว่าชื่อเฉพาะที่ผู้คนรู้จักกันดีอยู่แล้ว มีทั้งชื่อบุคคล เช่น ภาพยนตร์เรื่อง บรูโน่ (Bruno) ชื่อสถานที่ เช่น ภาพยนตร์เรื่อง ออสเตรเลีย (Australia) เป็นต้น

2.2 การทับศัพท์โดยเสริมข้อความภาษาไทย เป็นอีกกลวิธีหนึ่งในการใช้คำทับศัพท์ของผู้ตั้งชื่อและเป็นวิธีที่นิยมใช้กันมาก เนื่องจากเป็นชื่อที่มีทั้งส่วนที่สื่อถึงชื่อภาษาอังกฤษโดยการออกเสียงเหมือนเดิม และยังมีข้อความภาษาไทยช่วยเสริมเพื่อการสื่อสารกับผู้ชมอีกกลุ่มหนึ่งด้วย เช่น ภาพยนตร์เรื่อง จี - พอร์ซ หน่วยจารพันธุ์พิทักษ์โลก (G-Force) และยังมีส่วนเสริมที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องราวหรือเนื้อหาของภาพยนตร์ที่เพิ่มเข้ามา ไม่ว่าจะเห็นการเพิ่มเข้ามาหน้าคำเดิมหรือต่อท้ายคำศัพท์ก็ตาม จะมีบทบาทสำคัญคือเป็นส่วนที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับ เนื้อหา เรื่องราว ของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ คล้ายๆกับเป็นการเล่าเรื่องสั้นๆเพื่อบอกผู้ชมว่ามีอะไรเกิดขึ้นในเรื่อง เพื่อจูงใจให้ผู้ชมตัดสินใจเลือกชมตามรสนิยมของตน ตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์เรื่อง เดอะแฮปปินิ่ง วิบัติการณ์สยองโลก (The Happening) นอกจากนี้ยังพบส่วนเสริมอีก 2 ลักษณะคือ 1) ส่วนเสริม

ที่บอกรายละเอียดของคำศัพท์ด้วย ซึ่งจะมีหน้าที่ให้ข้อมูลคำที่ทับศัพท์นั้นว่าเป็นอะไร เป็นคนหรือสัตว์ เป็นมนุษย์หรือสัตว์ประหลาด บอกว่าสิ่งนั้นมีลักษณะอย่างไร มีจุดเด่นตรงไหน เป็นการบอกคุณลักษณะของสิ่งนั้นๆ ตัวอย่างภาพยนตร์ เรื่อง แฮนค็อก ฮีโร่ขวางนรก (Hancock), เยสแมน คนมันรุ่งเพราะมุ้งเซย์เยส (Yes Man), นาทาชา สวยเพชฌฆาต (Natasha), เป็นต้น และ 2) ส่วนเสริมที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานะของภาพยนตร์เป็นส่วนเสริมที่เสริมเข้ามาเพื่อบอกว่าภาพยนตร์เรื่องนั้นเป็นภาคต่อที่เท่าไร มีอะไรพิเศษในภาคนี้ หรือเป็นภาพยนตร์ที่นำมาสร้างใหม่ในสื่อที่เป็นรูปแบบของภาพยนตร์ เช่น มาดากัสการ์ 2 ป่วนป่าแอฟริกา (Madagascar: Escape 2 Africa), ไอซ์ เอจ 3 เจาะยุคน้ำแข็งมหัศจรรย์ จ๊ะเอ๋ไดโนเสาร์ (Ice Age: Dawn of the Dinosaurs), และ สตาร์ วอร์ส สงครามโคลน (Star War: The clone Wars) เป็นต้น

2.3 การทับศัพท์บางส่วนของข้อความ โดยมีการเสริมความภาษาไทย เป็นชื่อภาษาไทยที่ผู้ตั้งชื่อนำคำบางส่วนของชื่อภาษาอังกฤษมาทับศัพท์และเสริมความภาษาไทย ที่พบมักจะเป็นการตัดคำนำหน้านามออก เช่น เพเนโลเป่ รักแท้...ขอแค่ปาฏิหาริย์ (Penelope), นิว อิน ทาวน์ หนีร้อนมาหนาวรัก (New in Town), แรมโบ้ 4 นักรบพันธุ์เดือด (Rambo 4), และ เปิดตำนานอิงค์ฮาร์ท มหัศจรรย์ทะเลโลก (Ink Heart)

3. การแปลคำศัพท์

การแปลคำศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษ ผู้ตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยจะแปลชื่อภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย พร้อมทั้งมีวิธีการตกแต่งข้อความเพื่อการสื่อสารกับผู้ชมชาวไทยและเพื่อความน่าสนใจของภาษา วิธีการแปลชื่อจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยนั้น โครงสร้างของข้อความยังเป็นแบบเดิมหรือมีความหมายโดยรวมใกล้เคียงกับชื่อเดิม เช่น Last Chance Harvey แปลเป็นภาษาไทยว่า ครึ่งสุดท้ายที่หัวใจอยู่ปลายทาง, P.S I Love You แปลเป็นภาษาไทยว่า ป.ล. ผมจะรักคุณตลอดไป จากการศึกษาพบว่าวิธีการแปลคำศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมีประเด็นที่สามารถแยกกล่าวให้ชัดเจนได้ 2 รูปแบบ คือ

3.1 ชื่อที่แปลทั้งข้อความ วิธีนี้ใช้วิธีการแปลชื่อภาษาอังกฤษแบบตรงตัวหรือแปลแบบเอาความหมดทั้งข้อความ ชื่อเหล่านี้ส่วนใหญ่เป็นชื่อของภาพยนตร์ที่รู้จักกันดีอยู่แล้วและข้อความของชื่อภาษาอังกฤษสามารถถ่ายทอดเป็นความหมายที่ตรงกับความต้องการและสื่อสารได้ดี และวิธีการแปลทั้งข้อความนี้ สามารถแยกออกได้อีก 4 วิธี คือ

3.1.1 แปลทั้งหมดข้อความแบบตรงตัวโดยไม่มีการเสริมความ เช่น เทวากับซาตาน (Angels & Demons), เด็กเก็บข้าว (The Kite Runner), เธอคือโป๊ป (Pope Joan), และ ไดอารี่แห่งความตาย (Diary of the Dead) เป็นต้น

3.1.2 แปลทั้งหมดข้อความแบบตรงตัวโดยมีการเสริมความหรือดัดแปลงความ เช่น 17 ขวบอีกครั้ง...กลับมาแก้ฝันให้เป็นจริง (17 Again), เมืองผีเพี้ยนเปลี่ยนรักป่วน (Ghost town), และ บุกอานาจักรโลก 10,000 ปี (10,000 BC) เป็นต้น

3.1.3 แปลหมดทั้งข้อความแบบเอาความโดยไม่มีการเสริมความ เช่น รักแท้..มีแค่ครั้งเดียว (Love Happens), ปิดตึกสยอง (Quarantine), วันพิฆาตสะกดโลก (The Day the Earth Stood Still), และ แผนสังหารตำนานจอมโจรเจสซี่ เจมส์ (The Assassination of Jesse James) เป็นต้น

3.1.4 แปลหมดทั้งข้อความแบบเอาความโดยมีการเสริมความ เช่น วันนรกกั๊ตไม่เหลือซาก (Day of the Dead), อ้อมกอดนั้นไม่มีวันสลาย (Broken Embraces), เร็ยลลิตี่ชนหัวลุก (Paranormal Activity), วัรบรุขปลันสะท้านเมือง (Public Enemies), และ แอบเช่าเข้ามาเชือด (The Lodger) เป็นต้น

3.2 ชื่อที่แปลบางส่วนและเสริมความ

เป็นชื่อภาษาไทยที่ผู้ตั้งชื่อหยิบยกถ้อยคำบางคำ หรือเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทยและใช้การตกแต่งคำหรือข้อความเสริมความเข้าไป คำหรือข้อความบางส่วนที่ยก

เอามาแปลถือว่ามีความสำคัญต่อการสื่อสาร ในการศึกษาพบว่า มีการแปลบางส่วนแบบตรงตัวโดยมีการเสริมความ ดัดแปลงหรือตัดแต่งข้อความ เช่น เจ็ดหัวใจศรัทธา (Seven Pounds), เดี่ยวข้างถนนยอดคนผู้ยิ่งใหญ่ (Soloist), และ กลบ/ขัง/ฝัง/ฆ่า (Captivity) เป็นต้น

อภิปรายผลการวิจัย

จากผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 พบว่า ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน สามารถจัดแบ่งประเภทภาพยนตร์ออกเป็น 4 ประเภท คือ 1) ภาพยนตร์เบาสมอง (Comedy) 2) ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญ (Suspense and Thriller) 3) ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action) และ 4) ภาพยนตร์ชีวิต (Drama) และมีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายใน 3 ลักษณะคือ 1) สื่อความหมายถึงตัวเอกของเรื่อง 2) สื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่อง และ 3) สื่อความหมายถึงบรรยากาศของเรื่อง ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของ PhanThong (2015) ที่ศึกษาเรื่อง การตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย และผลการวิจัยพบว่า ลักษณะของชื่อภาษาไทยมีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายถึงตัวเอก เนื้อหา และบรรยากาศของภาพยนตร์ โดยชื่อภาษาไทยเกิดจากการถ่ายทอดสารเมื่อเทียบเคียงกับชื่อภาษาอังกฤษ 3 วิธี คือ การทับศัพท์ การแปล และการเปลี่ยนชื่อใหม่ และชื่อภาษาไทยมีบทบาททางธุรกิจอย่างชัดเจน นอกเหนือจากบทบาทในการสื่อความหมาย และผลการวิจัยนี้ยังสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Wessakoson (2015) ที่ได้ศึกษาเกี่ยวกับการแปล การถ่ายทอดสารจากชื่อภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย โดยกล่าวคล้ายกันว่า กลวิธีการแปลชื่อภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยนั้นมีความสำคัญมาก เพราะการตั้งชื่อเรื่อง ชื่อหนังสือ ชื่อภาพยนตร์ ต้องใช้ความพิถีพิถันมาก ดังนั้นการแปลชื่อภาษาอังกฤษจึงต้องพิถีพิถันเช่นกัน เปรียบเสมือนหน้าตาของคนเลยทีเดียว จึงมีหลักการเข้ามาช่วยหลายประการนอกจากการแปล เช่น ใช้การทับศัพท์ร่วมด้วย ทั้งนี้เมื่อผู้แปลพิจารณาดูแล้วเห็นว่าเป็นชื่อที่รู้จักดีแล้วและสามารถดึงดูดใจได้เพียงพอ จึงแปลเพื่อใช้ในโอกาสต่อไป

สำหรับผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 2 พบว่า กลวิธีในการใช้ภาษาไทยสื่อความหมายนั้น พบ 3 วิธี คือ 1) การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ใหม่ 2) การใช้คำทับศัพท์ และ 3) การแปลคำศัพท์ สอดคล้องกับผลการวิจัยของ Thongwan (2013) ที่ศึกษาถึงกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย และงานวิจัยของ และผลการวิจัยนี้สอดคล้องกับผลการวิจัยของ Boonkongsang (2009) ซึ่งศึกษาเรื่องการตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน ในช่วงปี พ.ศ. 2540-2541 จำนวน 230 เรื่อง โดยพบประเด็นในเรื่องของกลวิธีทางภาษาคือ การทับศัพท์ การแปล และการตั้งชื่อใหม่ แต่เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับผลการวิจัยครั้งนี้ จะเห็นถึงความแตกต่างในด้านกลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อเรื่องเป็นภาษาไทยเพิ่มมากขึ้น ดังผลการวิจัยที่น่าเสนอไปข้างต้น มีข้อสังเกตที่น่าสนใจ คือ กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยจะมีความโดดเด่นมากทั้งเรื่องของเสียง คำ และการเรียบเรียง โดยเฉพาะชื่อภาพยนตร์ไทยที่อยู่ในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 แสดงให้เห็นความแตกต่างในเรื่องศิลปะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย เห็นได้อย่างชัดเจนว่า ในยุคที่ภาพยนตร์ไทยเริ่มจะฟื้นตัวอีกครั้งนั้น ผู้ตั้งชื่อจะให้ความสำคัญกับชื่อภาพยนตร์มากเป็นพิเศษ เพราะนอกจากจะใช้ภาษาที่สะดุดหูสะดุดตาผู้รับสารแล้ว ยังนิยมใช้ชื่อภาษาอังกฤษควบคู่ไปกับการใช้ชื่อภาษาไทยด้วย ซึ่งลักษณะการเรียบเรียงชื่อโดยใช้ชื่อภาษาอังกฤษนำแล้วขยายความด้วยภาษาไทยในสารส่วนหลังเช่นนี้ ยังไม่มีปรากฏในชื่อภาพยนตร์ไทยในยุคแรก ๆ เท่าไรนัก แสดงให้เห็นถึงอิทธิพลของการตั้งชื่อภาพยนตร์แบบภาพยนตร์ตะวันตกที่มีชื่อภาษาอังกฤษร่วมด้วย และเมื่อมีบริษัทภาพยนตร์รับมาฉายในประเทศไทยก็ตั้งชื่อภาษาไทย แล้วนิยมใช้ทั้งชื่อภาษาอังกฤษและภาษาไทยควบคู่กันไป ลักษณะนี้แสดงให้เห็นถึงพัฒนาการของวงการภาพยนตร์ไทยเป็นอย่างดี

ดังนั้นผลการวิจัยครั้งนี้ จึงมีส่วนในการให้ข้อมูลที่สำคัญและเป็นปัจจัยที่ส่งผลและมีอิทธิพลต่อกลยุทธ์ทางการโฆษณา ได้แก่ ปัจจัยด้านเงินทุน ด้านชื่อเสียงภาพยนตร์ ด้านบทภาพยนตร์ ด้านดารารายชื่อนำ ด้านความเชื่อและด้านส่งเสริมการขาย และเนื่องจากในสภาวะการณ์ปัจจุบัน ประชาชนชาวไทยทุกเพศทุกวัย โดยเฉพาะวัยทำงาน และนักเรียน นักศึกษา นิยมชมภาพยนตร์อเมริกันมากขึ้น จึงทำให้ธุรกิจวงการภาพยนตร์ต้องคำนึงถึงกลวิธีการตั้งชื่อเรื่องเป็นภาษาไทยมากขึ้นด้วย เพื่อดึงดูดความสนใจและกระตุ้นยอดขายของภาพยนตร์

สรุป

ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันเป็นสารที่ผู้ตั้งชื่อใช้สื่อสารกับผู้ชม ซึ่งชื่อภาษาไทยมีฐานะเป็นสารโฆษณาอย่างหนึ่ง แต่ก่อนที่จะมาเป็นภาษาไทยได้ ผู้ตั้งชื่อต้องใช้วิธีการต่างๆ เพื่อสร้างสารที่มีความน่าสนใจ ข้อมูลที่ใช้อาจจะได้จากการชมภาพยนตร์ ใบปิดโฆษณา เรื่องย่อ หรืออื่นๆ การใช้ข้อมูลซึ่งเป็นสารต่างวัฒนธรรม ผู้ตั้งชื่อจะต้องมีวิธีการที่จะสร้างสารที่สามารถสื่อสารกับผู้รับสารในบริบทของสังคมไทยได้ดี ดังนั้นภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อจึงมีความสำคัญเป็นอย่างมาก เพราะชื่อภาษาไทยต้องเป็นทั้งสารโฆษณาที่มีลักษณะภาษาโดดเด่น แปลกใหม่ น่าสนใจ และในขณะเดียวกันต้องเป็นสารที่สามารถให้ข้อมูลหรือเรียกว่าการสื่อความหมายถึงจุดขายของภาพยนตร์ด้วย ดังนั้นในการวิจัยเรื่องการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกันครั้งนี้เป็นการศึกษาเพื่อดูพัฒนาการของการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์ต่างประเทศอีกประการหนึ่งด้วย และการศึกษาในครั้งนี้เป็นการรวบรวมรายชื่อภาพยนตร์อเมริกันในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 ซึ่งเป็นช่วงที่มีจำนวนภาพยนตร์มากที่สุด ซึ่งทำให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลง และพัฒนาการในการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันมากขึ้น ดังนั้นการใช้ภาษาในการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทย จึงถือว่าเป็นการใช้ภาษาเพื่อการโฆษณาประชาสัมพันธ์ จำเป็นต้องตั้งชื่อให้โดดเด่น น่าฟังและน่าสนใจ และต้องไม่ส่งผลกระทบต่อสังคมและผู้ผลิตภาพยนตร์ด้วย ลักษณะของการใช้ภาษาเพื่อการโฆษณามักจะมีความโดดเด่นทั้งในเรื่องของกลวิธีการเลือกสรรถ้อยคำ กลวิธีการเรียบเรียงประโยคให้แปลกและสะดุดตา เพื่อเรียกร้องความสนใจจากผู้รับสาร ซึ่งการใช้ภาษาโฆษณาเป็นการใช้ภาษาเพื่อการสร้างสรรค์ จึงพบว่าส่วนใหญ่จะไม่นำคำนึงถึงหลักไวยากรณ์แต่ภาษาโฆษณานั้นจะต้องสามารถเร้าความสนใจและโน้มน้าวใจของผู้รับสารได้

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

1. งานวิจัยนี้สามารถศึกษาเพิ่มเติมได้ในอีกหลายประเด็น เช่น ศึกษาชื่อภาพยนตร์ไทยโดยขยายขอบเขตการศึกษาให้กว้างกว่า 2 ทศวรรษ อาจศึกษาทั้งในเรื่องโครงสร้างภาษา หรือแนวโน้มในการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย เปรียบเทียบชื่อภาพยนตร์แต่ละทศวรรษเพื่อให้มองเห็นถึงพัฒนาการและการเปลี่ยนแปลงในเรื่องศิลปะการใช้ภาษาเพื่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยด้วย เป็นต้น

2. ผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 และ 2 นั้น มีประโยชน์ต่อวงการธุรกิจภาพยนตร์ในประเทศไทยเป็นอย่างยิ่ง เนื่องจากผู้ชมยังต้องการชื่อภาษาไทยกำกับชื่อภาพยนตร์อเมริกันอยู่ตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน ดังนั้นผู้มีส่วนเกี่ยวข้องสามารถนำผลการวิจัยนี้ไปพิจารณาในประเด็นของการตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยกับภาพยนตร์อเมริกันหรือภาพยนตร์ต่างประเทศที่เข้ามาฉายในประเทศไทย เพื่อให้เกิดประโยชน์ทางด้านธุรกิจ และประโยชน์ต่อผู้บริโภคด้วย

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรศึกษาหรือทำการสำรวจความคิดเห็นของผู้ชมภาพยนตร์ว่า การตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยแบบใดที่ผู้ชมถูกใจและดึงดูดใจมากที่สุด หรือชื่อเรื่องแบบใดที่ผู้ชมภาพยนตร์ไม่ถูกใจ เพื่อเป็นข้อมูลทางการปรับปรุงในเรื่องการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศทุกประเภท
2. อาจจะศึกษาเปรียบเทียบค่านิยมในการรับรู้ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจากภาพยนตร์ต่างประเทศของผู้ชมในเขตกรุงเทพมหานครกับผู้ชมในต่างจังหวัด
3. อาจจะใช้วิธีการศึกษาแบบผสมวิธีคือ ศึกษาทั้งในเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ และสัมภาษณ์เชิงลึกกับผู้ที่มีบทบาทในการตั้งชื่อภาษาไทยจากภาพยนตร์ต่างประเทศอื่นๆ ด้วย ทั้งนี้เพื่อจะให้เห็นมุมมองและความชัดเจนในหลายมิติมากขึ้น

References

- Athasarn, D. (1994). *Thai naming process in American movies*. Department of Mass Communication. Chulalongkorn University.
- Bachev, H. (2010). *Assessing farm competitiveness in Bulgaria*. Retrieved December 5, 2017, Chrabrin_Bashev/publication/228243738Bulgaria/links/59eca74ba6fdcccf8b0dbc03/Assessing-Farm-Competitiveness-in-Bulgaria.pdf.
- Boonkongsang, T. (2009). *A Study of Naming in Thai of American Film*. Bangkok: Mahidol University.
- Hongthong, T. (2014). *The Language Strategy in Buddhadhamma Propagation of Buddhadasa: A Study in Idappaccayatā*. Doctor of Philosophy, Research Report. Kasetsart University.
- Klinchan, N. (2010). *Modern English Grammar*. (4th ed.). Bangkok: Mahachulalongkornrajavidyalaya University.
- Phanthong, S. (2015). *Naming in Thai of Foreign Movies*. Bangkok: Rajabhat Bansomdej Chaopraya University.
- Prasitrathasin, A. (1997). *Social linguistics*. (2nd Edited). Bangkok: Chulalongkorn University.
- Thongwan, S. (2013). *Strategies for translating American comedy movies into Thai*. Nakorn Pathom: Silapakorn University.
- Wasi, P. (1999). *Community Economy: The choice to survive Thai*. Bangkok: Dhurakij Pundit University.
- Wessakoson, P. (2015). *Translation from Thai into English*. (2nd ed.). Bangkok: Thammasart University.